



CLASSIQUES  
GARNIER

TRUEL (Myriam), « Table des matières », *Victor Hugo en Russie et en URSS*,  
p. 481-488

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11284-6.p.0481](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11284-6.p.0481)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT .....	9
INTRODUCTION .....	13

### PREMIÈRE PARTIE

#### UN ÉCRIVAIN À LA MODE QUI NE FAIT PAS L'UNANIMITÉ (ANNÉES 1830-1880)

L'EXPLICATION POLITIQUE DE LA RÉCEPTION DE VICTOR HUGO EN RUSSIE ET SES FAILLES .....	25
UN ÉCRIVAIN « QUI SORT DE L'ORDINAIRE » (ANNÉES 1830) .....	27
Poésie et théâtre, mais surtout <i>Notre-Dame de Paris</i> .....	27
Le « trait » de l'auteur .....	30
ESMÉRALDA SURVIT À <i>NOTRE-DAME</i> (ANNÉES 1840-1850) .....	33
LES MISÉRABLES, DÉCLENCHÉUR D'UN INTÉRÊT QUI NE S'ÉTEINT PLUS .....	35
« Une énorme impression » .....	35
Des traductions qui se multiplient autour de la prose .....	36
Opposant politique, écrivain à la mode ou grand auteur ? .....	40

## DES TRADUCTIONS SÉLECTIVES

Que garder? . . . . .	45
« Publier une traduction intégrale aurait signifié éteinter en vain le lecteur et gâcher du papier » . . . . .	45
Des romans parasités par les digressions . . . . .	49
« Plus d'action » . . . . .	52
Le tribun à l'honneur . . . . .	55
Un style qui ne passe pas . . . . .	61
Le traducteur-auteur . . . . .	65
Poésie fragmentée et narrative . . . . .	66
DÉBATS AUTOUR DU « GÉNIE » DE VICTOR HUGO . . . . .	71
Une « grandeur impossible à embrasser du regard ».	
Des écrivains narquois . . . . .	71
Biéliniski, détracteur de la « fausseté » hugolienne . . . . .	75
Peinture de la réalité : une idéalisation réussie? . . . . .	78
Une polémique alimentée par Zola . . . . .	81
Lectures « chrétiennes » de Victor Hugo . . . . .	85
CONCLUSION . . . . .	89

## DEUXIÈME PARTIE

DEVENIR UN CLASSIQUE TOUT PUBLIC  
(ANNÉES 1880-1910)

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE . . . . .	93
UN AUTEUR À METTRE ENTRE TOUTES LES MAINS . . . . .	95
Un marché du livre en pleine évolution . . . . .	95
Des éditions de Victor Hugo pour tous les publics . . . . .	102
Un auteur moins à la mode... . . . . .	102
... mais qui commence à intéresser les pédagogues . . . . .	104

Multiplication des récits pour le peuple... ..	107
... et pour les enfants de tous les âges .....	110
Une œuvre approuvée et promue .....	113
Des cas de censure de plus en plus rares .....	113
L'approbation des pédagogues puis des autorités .....	115
Diffusion et lecture.	
Prééminence du Victor Hugo pédagogue? .....	118
Tirages : les éditions pour le peuple en tête .....	118
Lecture : un écrivain porté par les institutions? .....	119
Rayonnement dans l'Empire russe .....	122
LA FIGURE DE L'HOMME SIÈCLE .....	123
Une œuvre qui se structure autour du romancier .....	123
Des œuvres en plusieurs volumes centrées	
sur le romancier .....	124
Poésie : une annexe de l'œuvre à lire en anthologie .....	128
<i>Les Misérables</i> , roman de la compassion	
emblématique de l'œuvre .....	133
L'homme et son siècle .....	136
Le fond et la forme .....	142
Dialogue avec la critique française .....	142
Le romantique et le citoyen .....	143
Théorisations du romantisme hugolien .....	146
Hugo, Tolstoï, Dostoïevski... ..	153
À CHACUN SON HUGO	
Traduction et adaptation des œuvres .....	155
Public visé et choix de traduction .....	156
Auteurs et lecteurs .....	156
Censure, bienséance et focalisation sur l'action .....	159
Les intrigues amoureuses du <i>loubok</i> .....	163
Les choix des pédagogues :	
idéalisation du réel pour des récits édifiants .....	166
Différenciation des éditions en fonction du public visé ...	171
Concilier attractivité et respectabilité :	
une tentative intéressante .....	176

Une écriture plate . . . . .	185
Des traducteurs assez expérimentés . . . . .	187
Exigence de fidélité en hausse . . . . .	189
Censure à la marge . . . . .	192
Un narrateur discret . . . . .	195
Vers la phrase moyenne . . . . .	201
L'argot, blasphème linguistique à bannir . . . . .	207
Des métaphores toujours assagies . . . . .	210
Minimisation des audaces et inertie des traductions dans la poésie . . . . .	213
Vers une palette moins contrastée . . . . .	218
CONCLUSION . . . . .	219

### TROISIÈME PARTIE

#### (RE)LECTURE DE HUGO APRÈS LA RÉVOLUTION (ANNÉES 1920)?

UNE PÉRIODE CHARNIÈRE . . . . .	223
VICTOR HUGO, CLASSIQUE DANS UN MONDE DU LIVRE EN PLEINE RECOMPOSITION . . . . .	227
Reconfigurations du marché de l'édition . . . . .	227
Les politiques éditoriales. Rupture ou permanence des pratiques? . . . . .	232
Victor Hugo, un étranger bienvenu ou un relent du passé? . . .	238
Victor Hugo, romancier de la révolution pour tous les publics . . . . .	243
TRADUIRE ET ADAPTER Révolution, évolution, permanence? . . . . .	247
Des traductions conservatrices . . . . .	247
Préséance des traductions prérévolutionnaires . . . . .	247

De nouvelles traductions sans nouveauté . . . . .	249
Des romans à abrégé pour « notre lecteur » . . . . .	256
Principes d'adaptation. Un chemin déjà parcouru ? . . . . .	259
Le public populaire, parangon du lecteur éclairé ou public infantilisé ? . . . . .	259
Abréger, adapter : autre époque, autres pratiques ? . . . . .	260
Différenciation progressive des publics populaire et infantin . . . . .	268
Un goût persistant pour l'aventure . . . . .	269
LE PENSEUR ET L'ARTISTE . . . . .	273
Entre ancienne et nouvelle génération de critiques . . . . .	273
L'homme public . . . . .	275
« Victor Hugo n'est pas un historien, mais un artiste » . . . . .	278
Romantisme, « grandiose » et romantisme révolutionnaire . . . . .	281
La catégorie de l'épique, clé du discours critique ? . . . . .	289
CONCLUSION . . . . .	293

#### QUATRIÈME PARTIE

### CONSÉCRATION ET NAISSANCE D'UN MYTHE (ANNÉES 1930 – ANNÉES 2010)

INTRODUCTION À LA QUATRIÈME PARTIE . . . . .	297
VICTOR HUGO ADOUBÉ PAR LA CRITIQUE . . . . .	301
La caution populaire . . . . .	303
Convaincre et persuader. Lounatcharski défend Hugo et le romantisme . . . . .	311
Limites du réalisme et nécessité de la « stylisation » . . . . .	312
Défense de la place du romantisme au sein du réalisme socialiste . . . . .	316
Le romantisme comme équivalent du rêve de Lénine . . . . .	321

Épopée et réalisme socialiste . . . . .	323
Entre reprise et subversion des grilles d'interprétation imposées . . . . .	329
Commenter le « réalisme » . . . . .	329
« Tel un ouragan » : éloges de la force du romantisme . . . . .	334
Peut-on se passer de justifier le romantisme de Hugo (années 1960-1980)? . . . . .	338
Victor Hugo aujourd'hui : entre réinterprétation et inertie de la critique . . . . .	340
LA CONSÉCRATION D'UNE ŒUVRE QUI SE FIGE . . . . .	345
Des cadres stricts pour la culture . . . . .	346
Une production centralisée et massifiée . . . . .	346
Des lectures bien contrôlées . . . . .	347
Victor Hugo, romancier classique soviétique . . . . .	348
Présenter l'œuvre dans sa diversité :	
des mots plus que des actes . . . . .	348
Fragments de poésie . . . . .	354
Théâtre : victoire du roman(esque) . . . . .	356
Les romans, best-sellers . . . . .	357
Un auteur pour la jeunesse . . . . .	359
Le romancier des adolescents . . . . .	360
<i>Cosette et Gavroche</i> , best-sellers consacrés de Victor Hugo . . . . .	360
Le Victor Hugo des écoles . . . . .	362
À auteur approuvé traductions canoniques . . . . .	363
Conflits autour des traductions . . . . .	364
Émergence des traductions canoniques . . . . .	367
Des adaptations elles aussi canoniques . . . . .	368
Toujours un classique soviétique ? . . . . .	369
Un classique qui conserve son rang . . . . .	370
Traductions : de la loi du parti à la loi du marché . . . . .	371
Les adaptations, monuments soviétiques . . . . .	373

DES TRADUCTIONS PLUS SOIGNÉES	
MAIS PAS RÉVOLUTIONNAIRES . . . . .	377
Traducteur, un métier . . . . .	377
Respecter la « méthode artistique » de Victor Hugo . . . . .	378
Langage populaire et oralité . . . . .	380
Un narrateur plus présent . . . . .	383
Des effets de rythme mieux appréciés . . . . .	384
Des anacoluthes qui fâchent toujours . . . . .	386
Les difficultés des métaphores . . . . .	387
Poésie : nouvelles traductions, anciennes habitudes . . . . .	391
DES ADAPTATIONS	
DANS LA TRADITION PRÉRÉVOLUTIONNAIRE . . . . .	395
<i>Gavroche</i> et <i>Cosette</i> , des récits bien semblables	
à leurs précurseurs . . . . .	395
Éduquer enfants et adolescents . . . . .	398
Simplifier en fonction de l'âge . . . . .	399
Traduire, abrégé, paraphraser.	
Où s'arrêter ? . . . . .	401
Les adaptations scéniques.	
Aventure et mélodrame pour des spectacles librement	
inspirés de Victor Hugo . . . . .	404
CONSTRUCTION D'UN MYTHE AUTOUR DE LA RÉCEPTION	
DE VICTOR HUGO EN RUSSIE ET EN URSS . . . . .	409
Manipulations des données éditoriales . . . . .	410
Soutien forcé des grandes figures	
de la culture russe et soviétique . . . . .	416
Un mythe tenace . . . . .	422
CONCLUSION . . . . .	427



BIBLIOGRAPHIE . . . . .	433
INDEX DES NOMS DE PERSONNES . . . . .	469
INDEX DES ŒUVRES CITÉES . . . . .	475
INDEX DES PÉRIODIQUES ET MAISONS D'ÉDITION . . . . .	477